

English Translations of *Utopia*:

Modernizations of Robynson (1800–Present)

There are also many other modernizations of Robynson's translation not listed below.

U319. Robynson, Ralph, trans. *A most pleasant, fruitful, and witty work of the best state of a public weal, and of the new isle called Utopia, written in Latin by Sir Thomas More, . . . and translated into English by Raphe Robynson, A. D. 1551. A new edition, with copious notes and a biographical and literary introduction; by the Rev. T. F. Dibdin, . . .* Ed. Thomas Frognall Dibdin 2 vols. London: Printed by Wm. Bulmer, at the Shakespeare Press, for Wm. Miller, 1808. 2 vols. in 1 **Available online** at <http://www.archive.org/details/mostpleasantfrui00morerich> Vol 2. **Available online** at <http://books.google.ca/books?id=HnIJAaaaQAAJ> [Worldcat. Apart from 1753, first edition of Robynson's translation published since 1639. Extensive Introduction: Biographical and Literary (i-clxxx), surveying More's life and literary works.]

U320. Robynson, Ralph, trans. *Thomas More, Utopia, originally printed in Latin, 1516. Translated into English by Ralph Robynson . . .* Ed. Edward Arber. English Reprints 14. London: Murray, 1869. Printed with separate title page and pagination with *Hugh Latimer: Sermons before Edward VI. 1549*. Birmingham: 1 Montague Rd, 1869. **Available online** at <http://www.archive.org/details/sevensermonsbefo00latiuoft> and <http://books.google.com/books?id=QREJAAAAQAAJ> Rpt. in Vol. 4 of *Edward Arber: English Reprints*. 8 vols. New York: AMS Press [1966]. [Sullivan 1:24. Rpt. of 1566 edition with title and epistle from 1551. Third edition of Robynson's translation since 1639.]

U321. Dibdin, Thomas Frognall, ed. *Utopia*. Boston, Lincolnshire: Robert Roberts, 1878. [Sullivan 1:273–74. Rpt. of 1808.]

U322. Lumby, J. R., ed. *More's Utopia*. Cambridge: Cambridge UP (Pitt Press Series), 1879. Rpt. 1880, 1883, 1884, 1885, 1886, 1888, 1890, 1891, 1894, 1897, 1902, 1908, 1913, 1922, 1935, 1940, 1952, 1956. 1922 **available online** at http://www.archive.org/details/utopia_00moreuoft 1956 **available online** at <http://www.archive.org/details/utopiamore200moreuoft> [Geritz C031; Sullivan 2:248. An edition of Robynson's translation. Includes extensive notes and glossary. See also Collins and Lupton.]

U323. Adams, Maurice, ed. "Utopia." *The "Utopia" and the History of Edward V. With Roper's Life*. The Scott Library. London: W. Scott, 1890. 62–200. **Available online** at <http://www.archive.org/details/theutopiaandtheh00moreuoft> [Sullivan 1:5.]

U324. Ellis, F. S. ed. *Utopia*. Intro. William Morris. Hammersmith, Kelmscott P, 1893. **Available online** at <http://www.archive.org/details/utopia1893more> [A revision of Robynson.]

- U325. Lattimer, T., ed. *More's Utopia*. English Classics for Schools. London: Rivingtons, 1891, 1899. [Sullivan 2:211–12.]
- U326. Lupton, Joseph Hirst, ed. *The Utopia of Sir Thomas More*. [1895] See **Modern Editions of Utopia**.
- U327. Andrews, C. M., ed. "Sir Thomas More's *Utopia*." *Famous Utopias: Being the Complete Text of Rousseau's Social Contract, More's Utopia, Bacon's New Atlantis and Campanella's City of the Sun*. New York: Tudor Publishing Co., 1901, rpt. 1935. 129–232. [Sullivan 1:21. Modernization of Robynson?]
- U328. Collins, J. Churton, ed. *Sir Thomas More's Utopia*. Oxford: Clarendon P, 1904, 1908, 1949, 1963.
Available online at <http://www.archive.org/details/sirthomasmoresut00moreuoft/> [Sullivan 1:210. An edition of Robynson's translation. Includes extensive notes and glossary. See also Lumby and Lupton below.]
- U329. Cotterill, H.S., ed. *The Utopia of Sir Thomas More*. London: Macmillan, 1908?, 1937, 1947, 1967. [Sullivan 1:218.]
- U330. Paget, Valerian [Harold and Zoë Paget], ed. *More's Millenium*. London: Alston Rivers; New York: John McBride, 1909. [Worldcat. Modern paraphrase of Robinson's 1556 edition.]
- U331. Eliot, W., ed. "Utopia." in *Machiavelli, More, Luther*. Vol. 36 of *The Harvard Classics*. 50 vols. New York: P. F. Collier & Son, 1910. 135–243. [Modern spelling version of Robynson's translation. Omits the parerga.]
- U332. Sampson, George, ed. *The Utopia of Sir Thomas More. Ralph Robinson's translation, with Roper's life and some of his letters . . . to which is added the Latin text of Utopia, reprinted from the first edition*. Introduction and bibliography A. C. Guthkelch. Bohn's Popular Library. London: G. Bell and sons, 1910. 1914. 1–200. [1556 edition.]
- U333. O'Hagan, John, Intro. "Utopia." *Utopia and A Dialogue of Comfort*. Everyman's Library 461. London: Dent, 1910, 1913, 1916, 1918, 1923, 1926, 1928, 1931, 1935, 1937, 1946. 1–124. [Geritz C038. Old Spelling edition. Modern spelling edition published in 1951.] 1946 **Available online** at <http://www.archive.org/details/utopiawiththedia00moreuoft>
- U334. Reed, A. W., ed. *Utopia*. Waltham Saint Lawrence, Reading, Berkshire: Golden Cockerel, 1929. [Wentworth 387. Old spelling version of Robinson's 1551 edition.]
- U335. Goitein, H., ed. *Utopia*. New York: E. P. Dutton & Co., 1925. [Sullivan 2:37–38.]
- U336. Hallett, Philip Edward, ed. *Utopia*. London: Burns Oates & Washbourne, 1937. [Geritz C029; Wentworth 383; Sullivan 2:75–77. Based on 1556 edition.]
- U337. White, F. R., ed. "Utopia." *Famous Utopias of the Renaissance*. New York: Packard and Company, 1946; Rpt. Hendricks House, 1955. 3–117. [Modernization of Robynson's translation.]

U338. Campbell, M., ed. *The Utopia of Sir Thomas More*. A Classics Club College Edition Published by arrangement with Walter J. Black. Toronto and New York and London: D. Van Nostrand, 1947. 3–182. [A modernized version of Robynson's translation.]

U339. Warrington, John, ed. "Utopia." *Thomas More: Utopia and A Dialogue of Comfort*. Everyman's Library 461. London: Dent, Rev. ed. with modernized spelling, 1951, etc., 1970. [1974, 1985, 1991] 1–142. [Geritz C038. A modern spelling version of Robynson's translation. The edition of *A Dialogue of Comfort* was omitted from 1974 but rather confusingly retained in the title. Introduction by Richard Marius from 1985 onwards.]

U340. Milligan, B. A., intro. "Utopia: Sir Thomas More." *Three Renaissance Classics: The Prince, Utopia, The Courtier*. New York: Charles Scribner's Sons, 1953. 105–239, 620–22. [A reprint of Ralph Robynson's 1551 translation.]

U341. Gallagher, Ligeia, ed. "Utopia by Thomas More." *More's Utopia and its Critics*. Chicago: Scott, Foresman and Company, 1964. 1–90. [Geritz C015. A modernized edition of Robynson's 1551 edition.]

U342. Gross, Janet Sussman, ed. "Ralph Robynson's Translations of More's *Utopia*: A Critical Edition." Diss. U of North Carolina, Chapel Hill, 1971. [Geritz C041.]

U343. Mecziems, Jenny, ed. *Utopia*. London: Everyman's Library, 1992. [Based on 1551.]

U344. Bruce, Susan, ed. *Three Early Modern Utopias: Utopia, New Atlantis, The Isle of Pines*. Oxford World's Classics. Oxford: Oxford UP, 1999. 1–148. [Based on 1556.]

U345. Sacks, David Harris, ed. *Utopia: Sir Thomas More*. Translated by Ralph Robynson, 1556. The Bedford Series in History and Culture. Boston: Bedford / St. Martin's, 1999. [Based on 1556.]

Review(s):

U345.1. Elizabeth McCutcheon, *Utopian Studies* 10:2 (1999): 294–97.

Print on Demand, Ebook and Etext editions of Robynson of unknown or uncertain provenance have been omitted from this bibliography.

Excerpts from Robynson's Translation

U346. Gabrieli, Vittorio, ed. *Thomas More: Fancies Sports and Merry Tales*. Biblioteca Italiana di testi inglesi 22. Bari: Adriatica Editrice, 1974. 90–111. [Three extracts from Robynson's translation with latin on facing pages.]

U347. Harris, M., et al., ed. "Thomas More: *Utopia*." *Introduction to Contemporary Civilization in the West*. 2 vols. New York: Columbia UP, 3rd ed. rev. 1960. I: 647–76. [A substantial excerpt from Robynson's translation in modernized spelling.]

U348. Nugent, Elizabeth M., ed. "Sir Thomas More: *Utopia*." *The Thought and Culture of the English Renaissance: An Anthology of Tudor Prose, 1481–1555*. Cambridge: Cambridge UP, 1956. 217–25.

U349. Mates, J., and E. Cantelupe, eds. "Sir Thomas More: *Utopia*." *Renaissance Culture: A New Sense of Order*. New York: George Braziler, 1966. 83–85, 368–72. [Two short excerpts from Robynson's translation.]

U350. Negley, Glenn, and J. Max Patrick, eds. "*Utopia, 1516*: By Sir Thomas More, Lord Chancellor of England, Saint and Martyr." *The Quest for Utopia: An Anthology of Imaginary Societies*. New York: Henry Schumann, 1952. 261–84. [Geritz R317. Modernization of Robynson: a condensation of Book II.]

U351. Trapp, J. B., ed. "Sir Thomas More: *Utopia*." *The Middle Ages through the Eighteenth Century*. Vol. 1 of *The Oxford Anthology of English Literature*. Ed. J. Hollander and F. Kermode. 2 vols. London: Oxford UP, 1973. 552–69. [One excerpt from Book I, and two from Book II.]